

Folder B

Transcription – Page One

Un Real

SELLO TERCERO, UN REAL,
AÑOS DE MIL Y SEISCIENTOS
Y SETENTA Y OCHO Y SETEN-
TA Y NUEVE

En la asienda de nuestra regla en el valle de
Pilon ante mi el mayor Alonso de Leon Gor.¹ y capitan
Gl.² de este reyno de Leon y de las conquistas por su magestad; a
Seys De dias del mes de Diciembre de mil seys sientos y o
choenta y tres años la presento el contenido.

[. . .]³ Mas comun soy lavrador en este valle del pilon juridiccion
del nuevo reyno de Leon [. . .] prever en en hombres y con poder
del dotar y, franco.⁴ de la presente asamblea en su Benefisiado de la vi
lla de San Miguel el grande en la nueva espania en la [. . .]
lugar en derecho y al dicho mi parte le conbenga y digo qual derecho de
mi parte le combiene tomar posesion de bastan y siete sitios de ganado menor
y mayor degensela y con al Alforja de Lamancha y a[. . .] con
sitios que el dicho mi parte compro al Cappn.⁵ Andres Gonzales con [. . .] la dicha
remonten y estos sitios compro el dicho Cappn. Andres Gonzales al dicho
Alforja de Lamancha y el dicho Cappn. Andres Gonzales decidio al dicho
Porte por escritura publicar con que puso ante el Alcalde mayor de la
Villa de San Miguel el grande a dias y nueve dias del mes de junio de mil
y seysientos y ochenta y por tanto

Asi pido y suplico que en birtud del poder del dicho benefisiado el
de la [. . .] bulo se sirba demandar darme la posecion de los dichos sitios
proveer el mejor derecho del dicho mi parte y por quanto no ay alguasil
mayor [. . .] reyno serbir se de [. . .] a la persona que fuere serbi
do para quien remonta en dicha posecion y por quanto no ay de saca
Pido y suplico en nombre del dicho mi parte se me buelva original
Esta peticion con lo probeydo y la posecion que se me diere al
Del probeymiento Resibire bien y con justicia y
y en la [. . .] avise
Thomas Cantu

¹ The abbreviation "Gor." stands for "Governador."

² The abbreviation "Gl." stands for "General."

³ Ellipses marks within brackets are used to indicate that the word or words are unintelligible.

⁴ The abbreviated name stands for "Francisco."

⁵ The abbreviated word "Cappn." stands for "Cappellán."

y por mi bista con el poder de demos [. . .]⁶
mersed de dichos sitios no aber alguasil
doy comision al cpitan diego gon [. . .] ale [. . .]

Transcription – Page Two

En virtud de la mersed y espresa le de la posecion
dicho sargento tomas cantu de los beynte y siete sitios de ga
nado menor y mayor de la qual posecion posa [. . .]
De sin ser primero por fuero y derecho bensido pena de do
cientos pesos que aplico por virtud a la Real camara y
de guerra; y que se le buelva a la par de original como la
pide esta peticion con la posecion que le diere para asi guardar
de su derecho y para que compre asi lo probeyran de y firmen
con dos testigos por no aber escribano publico ni Real en
Este reyno.

Alonso de Leon Ao. Joseph Cortina⁷ Ao. Alonso Garindo⁸

Posecion–

En el valle del pilon Juridiccion la villa de Cadereyta estando por bajo de los
Citios de [. . .] que eran del Cappn. Andres Gonzales y pertenecen al dotar for [. . .]
Franco. de la presente asamblea en virtud la comicion de arriba El sr. Gover
Nador [. . .] parecio ante mi el Cappn. Diego Gonzales =⁹ El Sor. Gent [. . .]
[. . .] mas de dicho valle y en virtud el poder y las mas se de [. . .]
y de la dicha comicion le meti en posecion de los veynte y cinco citios de
ganado menor y dos de mayor el qual separa por las tierras
Propiedad y ya no [. . .] actos de posecion dice en el la tomaria y a prisa en dia
Por el dicho doctor Sen. Franco. de los dichos sitios general predesto [. . .]
Stritos que tan orillas del mar que se haga de la [. . .] y fueres hacer
La tomarlo quitar y pacificamente sin en tradicion ninguna y ca [. . .]
Que coste. Lo firme con dos testigos estando presents Juo.¹⁰ Can [. . .]
Alonso de Leon y Juo. Peres y es hecho en dicho presento a septimo dias del mes
De Enero de mil y seys cientos y ochenta y quatro años
Diego Gonzales Ho. Diego Garcia¹¹
Ao. Francisco de la cruz

⁶ The ellipses marks in brackets denote damage to the manuscript.

⁷ The abbreviated name stands for “Antonio Joseph Cortina.”

⁸ The transcription of the signature is uncertain.

⁹ The original manuscript features a punctuation mark that looks like the following “=.” Because of this, the equals sign is used to capture its presence.

¹⁰ The abbreviated name stands for “Juan.”

¹¹ The transcription of the signature is uncertain.

Translation – Page One

One Real

THIRD SEAL, ONE REAL,
YEARS OF ONE THOUSAND AND SIX HUNDRED
AND SEVENTY AND EIGHT AND SEVENTY
AND NINE

In the estate of our rule in the valley of
Pilon before me the Lord mayor Alonso de Leon, Governor and General
Captain of this kingdom of Leon and of the conquests on behalf of His Majesty; on
Sixth day of the month of December of one thousand six hundred and
Eighty and three years herewith the document is presented

[. . .] more commonly I am a ploughman in this valley of Pilon, jurisdiction
of the new kingdom of Leon [. . .] provided in mankind and with the power
to grant, and Francisco of the present assembly in his beneficiary state in the village of
San Miguel the great in the new Spain in the [. . .]
Place with the right to said land which is my part it is advisable and I state the right of what is
Granted in my share, for which it is advisable to take possession of sufficient land and seven lots
Containing small and large livestock which should be allowed to remain with Alforja de
Lamanca and to [. . .] with lots that are part of my share and that I bought from the Cap Andres
Gonzales with [. . .] said to build and to buy which said chaplain Andres Gonzales did; Alforja
de Lamanca and said chaplain Adndres Gonzales decided to publish this transaction in writing
and delivered it to the lord mayor of the village of San Miguel the great on the tenth and nine
days of the month of June of one thousand and six hundred and eighty, as a result of which

Therefore, I ask and plead that by virtue of the power of said beneficiary, the
one who [. . .] decreed that I am to receive possession of said places
to provide the best right of my said share as a result of which no major law
enforcer [. . .] the kingdom to serve it [. . .] and to serve the person who would have the right
who may advance in said possession and for which there is nothing to take
I ask and plead that in the name of my said share that the original will be returned to me
This petition with what has been provided and with the possession of what will be given to me
In the provision which I will receive well and with justice
and in the [. . .] I advise
Signed by Thomas Cantu

and by the faculty of my sight and with power let us [. . .]
mercy of said places without there being law enforcers about
I grant commission to Captain Diego Gon [. . .] ale [. . .]

Translation – Page Two

By virtue of the mercy and expressed by the possession
Said sergeant Tomas Cantu of the twenty and seven places holding
Small and large livestock the possession of which [. . .]
Without being first in the forum and without right of ownership

He has paid two hundred pesos in virtue of the Royal Chamber of war so
 That it should be returned to the original for which he has asked in this petition
 With the possession of which he would be able to preserve his right and to buy what has
 Been provided and two witnesses will sign because there is no public notary or Royal notary
 Present in this kingdom.

Signed by Alonso de Leon Ao. Joseph Cortina Ao. Alonso Garindo

Possession—

In the valley of Pilon jurisdiction the village of Cadereyta which is below the
 Places of [. . .] which belonged to the Chaplain Andres Gonzales and belong to be granted to
 Franco. of the present assembly by virtue of the aforementioned commission Sir
 Governor [. . .] appeared before me the Chaplain Diego Gonzales = Sir [. . .]
 [. . .] more than said valley and by virtue of the power and the more should be [. . .]
 small livestock and two of the large livestock which separates the lands
 that have been provided and there are no more [. . .] gestures of possession even though he
 says that he would take it and do so quickly according to said doctor Francisco of the said places
 general [. . .] places which are on the border with the sea and so should be made to [. . .] and
 should this area be taken, it should be done peacefully without any past customs and whatever
 the cost may be. I sign this document with two witnesses present, Juan Can [. . .] Alonso de Leon
 and Juan Peres and it is given to the present witnesses on the seventh day of the month of
 January of one thousand six hundred and eighty and four years

Diego Gonzales Ho. Diego Garcia

Ao. Francisco de la cruz